

ПЕДАГОГИКА PEDAGOGICS

DOI: 10.18287/2542-0445-2020-26-1-77-82
УДК 378

Дата: поступления статьи / Submitted: 17.01.2020
после рецензирования / Revised: 20.02.2020
принятия статьи / Accepted: 21.02.2020



Научная статья / Scientific article

Н.А. Корнеева

Тольяттинский государственный университет, г. Тольятти, Российская Федерация
E-mail: N.A.Korneeva@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9878-180X>

Социокультурный подход как методологическая основа содержания профессиональной подготовки переводчиков

Аннотация: В статье автор рассматривает проблему содержания профессиональной подготовки переводчиков на основе социокультурного подхода. Определяет направления реализации социокультурного подхода: ознакомление будущих переводчиков с материальными и духовными ценностями; с культурным взаимодействием личности, общества и природы; со стилем, образом жизнедеятельности. Выделяет методологические принципы, содействующие формированию социокультурной компетентности: раскрывающий взаимодействие культур и языков (принцип «диалога культур»); направленный на созидание культурной идентичности с помощью образовательных систем (принцип мультикультурности) и на языковое образование с целью формирования личности, приобщения ее к богатству культуры, социальному опыту и традициям страны изучаемого языка (принцип культуросообразности); на взаимосвязь культурологических, гуманитарных дисциплин с языковой подготовкой (принцип межпредметной интеграции). В исследовании автор применяет методы моделирования, контент-анализ существующих программ подготовки переводчиков, теоретический обзор исследований, близких рассматриваемым проблемам; доказывает, что изучению языков и переводу на основе социокультурного подхода способствуют мировосприятие студентов, понимание ими истории развития человечества, их родной страны, осознание себя как представителя национальных ценностей, коммуникативная культура. Акцентирует внимание на ответственности переводчиков за результаты своей деятельности.

Ключевые слова: социокультурный подход, диалог культур, социокультурная компетенция, переводчик, принципы социокультурного подхода.

Цитирование. Корнеева Н.А. Социокультурный подход как методологическая основа содержания профессиональной подготовки переводчиков // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2020. Т. 26. № 1. С. 77–82. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-1-77-82>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

N.A. Korneeva

Togliatti State University, Togliatti, Russian Federation
E-mail: N.A.Korneeva@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9878-180X>

Sociocultural approach as methodological foundation to the content of professional training of future translators (interpreters)

Abstract: In the article the author views the problem of the content of professional training of future translators (interpreters) based on a sociocultural approach, defines the directions of sociocultural approach: familiarization of future translators (interpreters) with material and spiritual values; with the cultural interaction of the individual, society and nature; with the style and the way of life. The principles of sociocultural approach that contribute to social competence: the principle of «dialogue of cultures», which is a method of simultaneous learning of a foreign language and culture of different peoples in the correct relationship with their own language and culture; the principle of multiculturalism, which consists in preserving and increasing the diversity of cultural norms, values, rules of behavior, foundations and types of interaction in educational systems; the principle of conformity to culture, based on the fact that language education must include not only scientific knowledge but also cultural and social experience, and cultural areas of the target language; the principle of interdisciplinary integration is a mastering of foreign language in direct unity with the events, history and culture of the country of the target language, in conjunction with the unit of cultural and humanitarian disciplines are singled out and systematized; the author proves that the study of languages and translation based on a sociocultural approach contributes to the formation of students' worldview, as well as their understanding of history of human development, their native country, awareness of themselves as a representative of national values, communicative culture. The article highlights the translators' (interpreters') responsibility for professional activities.

Key words: sociocultural approach, cultural interaction, sociocultural competence, future translator (interpreter), principles of sociocultural approach.

Citation. Korneeva N.A. Sociocultural approach as methodological foundation to the content of professional training of future translators (interpreters). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2020, vol. 26, no. 1, pp. 77–82. (In Russ.) DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-1-77-82>.

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

© **Наталья Александровна Корнеева** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода, Тольяттинский государственный университет, 445667, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.

© **Natalya A. Korneeva** – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Theory and Practice of Translation (Interpreting), Togliatti State University, 14, Belorusskaya Street, Togliatti, 445667, Russian Federation.

Введение

Сегодняшнее российское общество испытывает воздействие социокультурных преобразований, влияющих на все стороны человеческой деятельности. Трансформации в общественной, политической, экономической сферах требуют совершенствования системы образования. Изменение образовательной парадигмы, являющееся результатом выдвигаемых обществом требований к современному специалисту, выражается гуманизацией. Требуется развитие творческих способностей специалистов, гарантирующее готовность к работе в мире без границ средствами современных инновационных технологий.

Проблема глобализации и готовность государства к открытости демократического общества ставят задачи развития личности обучаемых как субъектов диалога разных культур [Халеева 2000]. Современный человек – носитель конкретного языка, транслятор конкретной культуры, гражданин мира. Современный специалист – личность, осознающая и признающая свою ответственность за результаты деятельности перед отечественным и мировым обществом. Отличие культур друг от друга требует от переводчика трансляции фоновых знаний, раскрывающих собственную культуру и подчеркивающих самобытность и уникальность других культур. Понимая неразделимую связь между национальной культурой, языком и личностью, «освоение иностранного языка можно сравнить с завоеванием ранее неизвестной точки зрения в прежнем видении мира, поскольку каждый язык содержит всю структуру понятий и весь способ представлений определенной части человечества» (Молчанова 2007, с. 14). Существующие требования к результатам профессиональной подготовки переводчиков выражаются в ее направленности на развитие коммуникативной компетенции, овладение языковыми, речевыми и социокультурными навыками, стремление стать участником межкультурной коммуникации. Будущий переводчик должен владеть разными видами коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, стратегической, социокультурной, социальной, дискурсивной (Соловова 2002). Социокультурная компетенция является методологической основой содержания профессиональной подготовки переводчиков.

Степень разработанности проблемы

Социокультурный подход позволяет рассматривать общество и культуру, их непрерывное органическое взаимодействие как важнейшие детер-

минанты, определяющие мотивацию и поведение людей. П.А. Сорокин заслуженно считается основоположником социокультурного подхода. Исследуя соотношения между различными типами личности и типами культур, он выявил наличие «родовой структуры» социокультурных явлений, раскрывающейся во взаимосвязи личности, общества и культуры [Сорокин 2006]. Значимыми для формулирования принципов социокультурного подхода являются исследования социолога Т. Парсонса [Парсонс 2000; Парсонс 2002], антрополога и культуролога Л. Уайт [Уайт 2004], социолога Р. Мертона [Мертон 1992]. Основателями и разработчиками социокультурного подхода в психологии являются Л.С. Выготский, Джеймс Верч [Верч 1996], Т.И. Заславская [Заславская 2002], Г.В. Осипов, Н.И. Лапина, Ф.И. Минюшев, В.Н. Кузнецов [Кузнецов 2010]. Социокультурный подход широкоприменяется в управлении, экономике, правоведении (М.Б. Смоленский [Смоленский 2003] и др.).

Результаты исследования

Анализ результатов исследования дает возможность полагать, что обучение, основанное на принципах социокультурного подхода, является необходимым условием для понимания студентами социальных и культурных особенностей поведения человека. Это служит основой для успешного выявления будущими переводчиками культурных несоответствий, позволяющих находить выходы из возможных конфликтных ситуаций. Понимание социальных и культурных особенностей речевого и неречевого поведения представителей различных культур, критическая оценка различий между родной и другой культурами являются основой для продуктивного профессионального общения. Социокультурный подход в контексте диалога культур ориентирует будущего переводчика на освоение иноязычной коммуникации, что позволяет наиболее адекватно вести себя в ситуациях встречи с традициями иной культуры, для чего необходимо овладеть социокультурной компетенцией.

Ученые дают теоретическое обоснование социокультурного подхода, подтверждая значимость обучения переводчиков иностранному языку с ориентиром на дальнейшую коммуникацию и перспективу его использования в области общемировой культуры. Понимание культуры как комплекса социальных явлений (материальная культура, культура социальных отношений, экономическая культура, политическая культура) соответствует идее о том, что именно культура опреде-

ляет стабильность и потенциал общества (Сафонова 1993).

Профессиональная подготовка переводчиков создает основу для изучения традиций других культур. Накапливая фоновые знания, переводчики приобщаются к жизни различных народов, изучая их быт и досуг. Так, традиционной для многих курсов изучения иностранных языков является тема «Семья»: будущий переводчик погружается в исследование традиций ведения домашнего хозяйства, представителей различных социальных ролей, видов досуга, объясняя несоответствия и отличия между культурами. Принципы социокультурного подхода применимы в контексте билингвистического образования. Обучение языку, ориентированное на коммуникацию, обуславливает понимания языка не только как средства межличностного и культурного общения, но и как инструмента познания [Сафонова 2004].

Знание иностранного языка обусловлено не только владением лексическим багажом, но и способностями «играть» определенную роль, при этом сохраняя ментальные особенности носителей этого языка как родного. Вот почему так важно в процессе подготовки переводчиков обращаться к аутентичным текстам. Социокультурный комментарий, к которому обращается переводчик, и уточнение фактов не должны провоцировать конфликт культур и нарушать характер социального взаимодействия во время устного перевода.

Письменный перевод может провоцировать определенные риски, так как переводчик одновременно выполняет несколько ролей: исследователя (терминологические исследования); интерпретатора (адаптация текста для понимания его представителями другой культуры); редактора (уточнение текста для публикации). В итоге полифунк-

циональность деятельности переводчика требует определенных качеств личности: уверенность, чему способствует хорошее владение материалом и знание особенностей другой культуры; умение принять роль другого участника межкультурного диалога; импровизационность без искажения сущности; интуиция на реакцию участников межкультурного общения. В ходе профессиональной подготовки будущих переводчиков создаются ситуации (контекстность), применяются деловые и ролевые игры, что обеспечивает условия для развития профессионально значимых качеств.

Профессиональная подготовка требует учета специфики и особенностей профессиональной деятельности переводчиков. Для доказательства мы идентифицировали элементы социокультурной компетенции с принципами социокультурного подхода. Проведенная идентификация определила отбор содержания профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков (рис. 1). Диалог культур, определяющий профессиональную деятельность, требует социокультурной компетенции переводчиков и способствует становлению их личности.

Являясь частью общей системы профессиональной подготовки, подготовка переводчиков основывается на принципах социокультурного подхода и осуществляется средствами иностранного языка. Так, узуальные речевые формы (фоновая, коннотативная, безэквивалентная лексика, типы речевого и неречевого поведения) являются составляющими важнейшей категории лингвострановедения и представляют содержательный элемент готовности переводчиков. Базовой основой развития социокультурной компетенции будущих переводчиков служат аутентичные материалы.

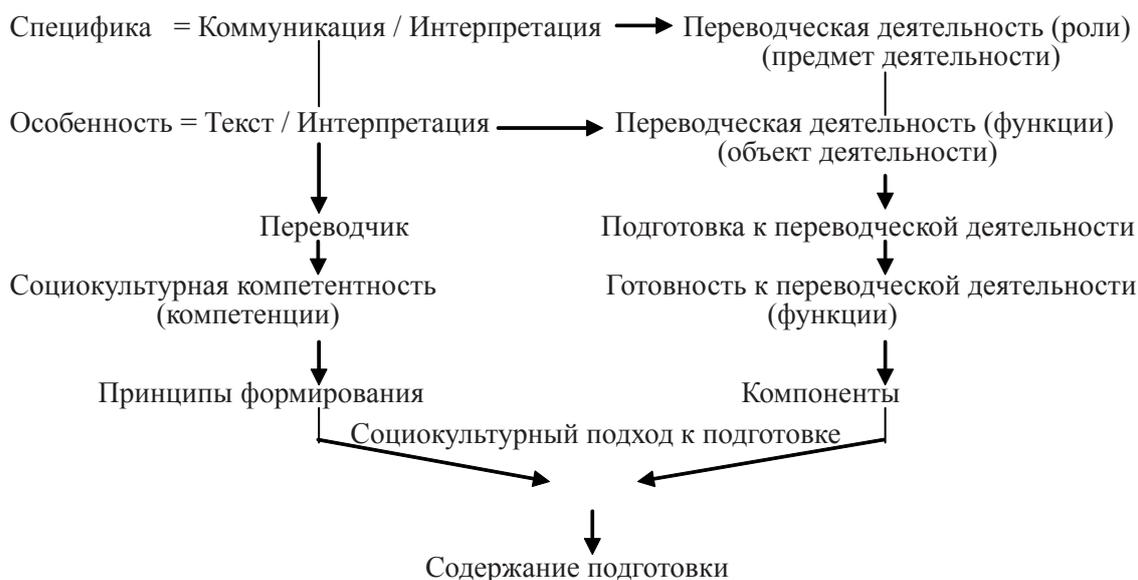


Рис. 1. Профессиональная подготовка будущих переводчиков
Fig. 1. Professional development of future translators (interpreters)

В условиях социокультурного подхода формируется обязательный минимум фоновых знаний студентов, раскрывающих характерные для определенной национальности или общности культурные реалии, которые переводчики учатся адекватно передавать (Вербицкая 2009). Средством освоения фоновых знаний являются аутентичные материалы, созданные носителями языка и воспроизводящие уникальные социокультурные сведения. Использование аутентичных материалов делает возможным создание языковой среды, способствующей погружению будущих переводчиков в изучаемый материал, его успешному освоению и возникновению интереса к расширению фоновых знаний. Уникальным в своем роде представляется аутентичный текст на иностранном языке, первичным реципиентом которого является носитель этого языка. Этот текст определяется «комплексом письменных и устных сообщений, созданных носителями языка для носителей языка, продуцируемых носителем языка для того, чтобы передать информацию, проявить личную реакцию

на полученную информацию» [Носонович 2000, с. 15]. Неповторимость аутентичных источников свидетельствует об опыте взаимодействия носителей языка, что определяет уникальность и живость текстов и активизирует речемыслительную деятельность будущих переводчиков.

Аутентичные материалы имеют особое назначение: представление языковых реалий (социокультурная информация); создание условий иноязычного общения (практика носителей языка); развитие языкового сознания (социальная взаимосвязь); овладение специальными навыками и речевыми нормами (социальный контакт) (рис. 2).

Опираясь на функции аутентичных материалов, считаем целесообразным использование социокультурного подхода (рис. 3). Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку будущих переводчиков обусловлено пониманием английского языка как средства познания отличной от родной культуры и способом достижения адекватности понимания смысла коммуникации.



Рис. 2. Функции аутентичного текста
 Fig. 2. Functions of authentic text

Социокультурная компетенция				
Лингвострановедческая	Общекультурная	Социолингвистическая	Тематическая	Прагматическая
↕ (1)	↕ (2)	↕ (3)	↕ (1)	↕ (4)
Принцип диалога культур	Принцип культуросообразности	Принцип мультикультурности	Принцип диалога культур	Принцип межпредметной интеграции
Принципы социокультурного подхода				

Рис. 3. Соответствие принципов социокультурного подхода и элементов социокультурной компетенции
 Fig. 3. Correspondence of the principles of sociocultural approach to the elements of sociocultural competence

Итак, содержание подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности представляется совокупностью видов аутентичных текстов. Среди образовательных результатов использования аутентичных текстов выделяем развитие специальных навыков, необходимых для успешного ведения диалога культур и следования принципу культуросообразности. В содержание профессиональной подготовки нами включены антиципационные, познавательно-поисковые, поисково-креативные, культуроведчески-сопоставительные, культуроведчески-коммуникативные задания.

Антиципационные задания применяются с целью ознакомления будущих переводчиков с лексикой на заданную тему, они задействуют личный опыт студентов и являются основой для создания личного когнитивного пространства. Познавательно-поисковые задания концентрируются на созидательной трансформации осваиваемого материала, выделении его смысловых блоков, перефразировании, интерпретации исходных идей. Поисково-креативные задания обеспечивают формирование навыков воспроизведения материала, трактовку его содержания, выражение личного мнения, формулирование выводов. Культуроведчески-сопоставительные задания позволяют сформировать навыки реферирования информации, выделения главных и второстепенных мыслей, нахождения общего и различного (включая нахождение схожих и различных реалий в культуре России и Англии).

Культуроведчески-коммуникативные задания направлены на развитие навыков предметного выражения личного мнения, аннотирование, реферирование. Коммуникативно-познавательные задания – на интерпретацию тематического тезауруса, его объяснение относительно социокультурной среды. Познавательно-сопоставительные задания – на установление главной темы учебных материалов; на соотношение фактологической информации разных учебных материалов; на нахождение сходства и различия социокультурной информации определенного количества аутентичных материалов; на обсуждение и сопоставление разнообразных соображений относительно определенной проблемы. Прагматика аутентичных материалов влияет на формирование технологической и оценочной составляющих готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности. Их информационная направленность обуславливает формирование рефлексивной составляющей готовности будущих лингвистов – переводчиков к профессиональной деятельности. Приведенные типы заданий способствуют подготовке переводчиков к профессиональной деятельности (к осуществлению перевода и межкультурной коммуникации). Проектирование образовательного процесса с ориентиром на задания, включающие изучение аутентичных текстов, позволяет развить профессионально значимые качества будущих

переводчиков (способности выражения личного отношения к определенным событиям и фактам, навыки критического восприятия представленной писателем информации).

Заключение

Диалог культур играет важную роль в глобальном развитии современного общества, а лингвистическое образование способствует пониманию переводчиком мира культуры на разных этапах его жизни. Востребованность переводчиков объясняется расширением межнациональных контактов и интеграционными процессами, что актуализирует проблему их профессиональной подготовки, содержание которой должно определяться с опорой на принципы социокультурного подхода.

Основу социокультурного подхода как методологической основы содержания профессиональной подготовки переводчиков представляет система принципов: принцип «диалога культур» выступает методом одновременного освоения иностранного языка и культуры различных народов; принцип мультикультурности направляется на формирование ценностного отношения переводчиков к другим культурам при сохранении своей; принцип культуросообразности создает основу для языкового образования, признающего значимость оптимального использования научных знаний, культурного социального опыта, достижений страны изучаемого языка; принцип межпредметной интеграции способствует определению содержания профессиональной подготовки с использованием аутентичных материалов, отражающих современные события.

Источники фактического материала

Молчанова 2007 – Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация: учебное пособие. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.

Соловова 2002 – Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. Москва: Просвещение, 2002. 239 с.

Вербицкая 2009 – Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. 2-е изд. Москва: Глосса-Пресс; Ростов н/Д.: Феникс, 2009. 383 с.

Сафонова 1993 – Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01. Москва, 1993. 56 с.

Библиографический список

Верч 1996 – Верч Дж. Голос разума. Социокультурный подход к опосредованному действию. Москва: Тривола, 1996. 127 с. URL: <http://klex.ru/u1k>.

Заславская 2002 – Заславская Т.И. Социетальная трансформация российского общества. Москва: Дело, 2002. 213 с. URL: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=19653975>.

- Кузнецов 2010 – *Кузнецов В.Н.* Идеология развития России. Москва: Книга и бизнес, 2010. 227 с. URL: <http://kuznetsovvn.ru/files/Ideology-razvitiya-Rossii.pdf>.
- Лалин 2000 – *Лалин Н.И.* Пути России: социокультурные трансформации. Москва: Институт философии РАН, 2000. 239 с. URL: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=21696262>.
- Мертон 1992 – *Мертон Р.* Социальная теория и социальная структура. Социальная структура и аномия // Социологические исследования. 1992. № 2–4. С. 106–122.
- Носонович 2000 – *Носонович Е.В.* Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2000. № 1. С. 11–16.
- Парсонс 2000 – *Парсонс Т.* К общей теории действия. Теоретические основания социальных наук. Москва: Академический Проект, 2000. 415 с.
- Парсонс 2002 – *Парсонс Т.* Понятие культуры и социальной системы // О социальных системах / под ред. В.Ф. Чесноковой и С.А. Белановского. Москва: Академический Проект, 2002. С. 693–776.
- Сафонова 2004 – *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. Москва: НИЦ «Еврошкола», 2004. 236 с.
- Сорокин 2006 – *Сорокин П.А.* Социальная и культурная динамика. Москва: Астрель, 2006. 228 с. URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/socialnaja_filosofija/sorokin_p_a_socialnaja_i_kulturnaja_dinamika/24-1-0-1365
- Смоленский 2003 – *Смоленский М.Б.* Правовая культура, личность и гражданское общество в России: формула взаимообусловленности // Известия высших учебных заведений. Правоведение. 2003. № 1. С. 197–204. URL: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=23063668>.
- Уайт 2004 – *Уайт Л.* Избранное. Наука о культуре. Москва: РОССПЭН, 2004. 348 с. URL: <http://www.fedy-diary.ru/html/112010/07112010-11a.html>
- Халеева 2000 – *Халеева И.И.* О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской Академии образования. 2000. № 1. С. 11–16.
- Zaslavskaya 2002 – *Zaslavskaya T.I.* (2002) Societal transformation of Russian society. Moscow: Delo, 213 p. (In Russ.) Available at: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=19653975>.
- Kuznetsov 2010 – *Kuznetsov V.N.* (2010) Ideology of Russia's development. Moscow: Kniga i biznes, 227 p. (In Russ.) Available at: <http://kuznetsovvn.ru/files/Ideology-razvitiya-Rossii.pdf>.
- Lapin 2000 – *Lapin N.I.* (2000) Russia's paths: sociocultural transformations. Moscow: Institut filosofii RAN, 239 p. (In Russ.) Available at: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=21696262>.
- Merton 1992 – *Merton R.* (1992) Social theory and social structure. Social structure and anomie. *Sociological studies*, no. 2–4, pp. 106–122 (In Russ.) .
- Nosonovich 2000 – *Nosonovich E.V.* (2000) Methodological authenticity in teaching foreign languages. *Inostrannyye yazyki v shkole*, no. 1, pp. 11–16. (In Russ.)
- Parsons 2000 – *Parsons T.* (2000) On the general theory of action. Theoretical bases of social sciences. Moscow: Akademicheskii Proekt, 415 p. (In Russ.)
- Parsons 2002 – *Parsons T.* (2002) Concept of culture and social system // About social systems, in *V.F. Chesnokova and S.A. Belonovskaya (Eds.) On social systems*. Moscow: Akademicheskii Proekt, 2002, pp. 693–776 (In Russ.)
- Safonova 2004 – *Safonova V.V.* (2004) Communicative competence: modern approaches to the multi-level description for methodological purposes. Moscow: NITs «Evroshkola», 236 p. (In Russ.)
- Sorokin 2006 – *Sorokin P.A.* (2006) Social and cultural dynamics. Moscow: Astrel', 228 p. (In Russ.) Available at: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/socialnaja_filosofija/sorokin_p_a_socialnaja_i_kulturnaja_dinamika/24-1-0-1365.
- Smolensky 2003 – *Smolensky M.B.* (2003) Legal Culture, Person and Civil Society in Russia: Formula of Interconditionality. *Proceedings of Higher Educational Institutions. Pravovedenie*, no. 1, pp. 197–204. (In Russ.) Available at: <http://www.elibrary.ru/item.asp?id=23063668>.
- White 2004 – *White L.A.* (2004) Selected writings. The science of culture. Moscow: ROSSPEN, 348 p. (In Russ.) Available at: <http://www.fedy-diary.ru/html/112010/07112010-11a.html>.
- Khaleeva 2000 – *Khaleeva I.I.* (2000) About gender approaches to the learning theory of languages and cultures. *Proceedings of the Russian Academy of Education*, no. 1, pp. 11–16. (In Russ.)

References

Wertsch 1996 – *Wertsch J.V.* (1996) Voice of mind. Sociocultural approach to the indirect operation. Moscow: Trivola, 127 p. (In Russ.) Available at: <http://klex.ru/u1k>.